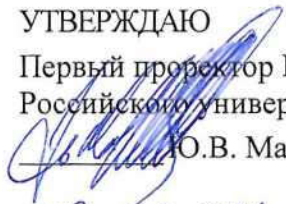


Межгосударственное образовательное учреждение высшего образования  
«Белорусско-Российский университет»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор Белорусско-  
Российского университета

 О.В. Машин

«28» 06 2021 г.

Регистрационный № УД-010304/Б.Р.В.17.2/р

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление подготовки 01.03.04 Прикладная математика

Направленность (профиль) Разработка программного обеспечения

Квалификация Бакалавр

|                                             | Форма обучения |
|---------------------------------------------|----------------|
|                                             | Очная          |
| Курс                                        | 4              |
| Семестр                                     | 7              |
| Практические занятия, часы                  | 30             |
| Зачёт, семестр                              | 7              |
| Контактная работа по учебным занятиям, часы | 30             |
| Самостоятельная работа, часы                | 42             |
| Всего часов / зачетных единиц               | 72/2           |

Кафедра-разработчик программы: кафедра «Гуманитарные дисциплины»  
(название кафедры)

Составитель: Е.Н. Мельникова, ст. преподаватель

Рабочая программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 01.03.04 «Прикладная математика», утвержденным приказом № 11 от 10.01.2018, учебным планом рег. № 010301-2 от 26.03.2021 г.

Рассмотрена и рекомендована к утверждению кафедрой «Гуманитарные дисциплины»

28.05.2021 г., протокол № 12.

Зав. кафедрой  Н.Н. Рыгова

Одобрена и рекомендована к утверждению Научно-методическим советом  
Белорусско-Российского университета

16.06.2021 г., протокол № 7.

Зам. председателя  
Научно-методического совета

 С.А. Сухоцкий

Рецензент:

Екатерина Николаевна Василенко, доцент кафедры теоретической и прикладной лингвистики учреждения образования «Могилевский государственный университет имени А.А. Кулешова», кандидат филологических наук, доцент

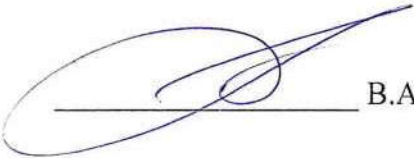
Рабочая программа согласована:

Зав. кафедрой «Высшая математика»  В.Г. Замураев  
(подпись)

Ведущий библиотекарь

 Е.Н. Киселева

Начальник учебно-методического  
отдела

 В.А. Кемова

# **1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА**

## **1.1 Цель учебной дисциплины**

Цель преподавания дисциплины - формирование практических навыков перевода технической литературы с английского языка на русский и с русского на английский язык с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической норм английского и русского языков при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

Задачами дисциплины являются: развитие умений преодолевать переводческие трудности грамматического, лексического, стилистического характера; осуществлять перевод текстов технического содержания; развитие умения оценивать перевод с точки зрения его соответствия установленным переводческим нормам, а также проводить редактирование текста перевода; выработка умения использовать справочную литературу в процессе перевода.

Изучение курса призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## **1.2 Планируемые результаты изучения дисциплины**

В результате освоения учебной дисциплины студент должен

**знать:**

- основные способы перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах английского языка и русского языка, учитывать их при выполнении переводов;
- лингвострановедческую информацию, необходимую для осуществления перевода в профессиональной сфере;
- особенности перевода текстов технического содержания.

**уметь:**

- использовать знания иностранного языка для понимания специальных текстов;
- правильно употреблять грамматические конструкции и лексические обороты в речи на уровне, необходимом для реализации профессиональных задач;
- использовать специальную терминологию, приобретенную при изучении дисциплины;
- соблюдать правильную последовательность действий в процессе перевода;
- применять основные приемы перевода и необходимые трансформации при передаче информации с русского языка на английский и с английского на русский;
- эффективно пользоваться справочниками различных типов, словарями и другими источниками информации.

**владеть:**

- лексическим запасом и грамматикой английского языка, необходимыми для осуществления профессиональной переводческой деятельности;
- умениями и навыками перевода, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;
- навыками реферирования и аннотирования материалов тематики по профилю подготовки.

## **1.3 Место учебной дисциплины в системе подготовки специалиста с высшим образованием**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)», часть блока 1, формируемая участниками образовательных отношений, элективные дисциплины.

Дисциплины, изучаемые ранее, усвоение которых необходимо для изучения данной дисциплины:

- Иностранный язык.

Дисциплина «Технический перевод» будет использована в дальнейшей профессиональной деятельности.

#### 1.4 Требования к освоению учебной дисциплины

Освоение данной учебной дисциплины должно обеспечивать формирование следующих компетенций:

| № п/п | Коды формируемых компетенций | Содержание компетенции                                                                                                                            |
|-------|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1     | УК-1                         | Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач                    |
| 2     | УК-4                         | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |

## 2 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Вклад дисциплины в формирование результатов обучения выпускника (компетенций) и достижение обобщенных результатов обучения происходит путём освоения содержания обучения и достижения частных результатов обучения, описанных в данном разделе.

### 2.1 Содержание учебной дисциплины

#### Предметно-тематическое содержание

| Номер | Наименование тем                    | Содержание                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | Коды формируемых компетенций |
|-------|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------|
| 1     | Особенности технического перевода   | Особенности перевода технических материалов. Учет культурных и языковых реалий при переводе. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод. Техника перевода. Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Использование электронных словарей и переводчиков. Адекватность и эквивалентность в переводе.                                                                                                                                                                         | УК – 1<br>УК – 4             |
| 2     | Грамматические особенности перевода | Имя существительное. Артикль и способы его перевода на русский язык. Имя прилагательное. Местоимение. Числительное. Наречие. Глагол: видо-временная система; активный и страдательный залог; модальные глаголы и их эквиваленты. Неличные формы глагола: инфинитив, причастие, герундий и конструкции с ними. Сослагательное наклонение. Служебные слова: предлоги, союзы, союзные слова. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное; типы придаточных предложений; вводные слова и вводные предложения. | УК – 1<br>УК – 4             |

|   |                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                  |
|---|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 3 | Лексические особенности перевода | Переводческие соответствия. Выбор соответствия при переводе. Синонимы и антонимы. Многозначные слова и омонимы. Ложные друзья переводчика. Понятие о термине. Интернациональные слова. Многофункциональные слова. Передача географических названий, названий учреждений, фирм, периодических изданий. Заголовки. Лексические трансформации при переводе. Словообразовательные элементы. Перевод эмфатических конструкций. Перевод безэквивалентной лексики. | УК – 1<br>УК – 4 |
|---|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|

## 2.2 Учебно-методическая карта учебной дисциплины

| № недели | Практические занятия                                                                                                                                                                                        | Часы | Самостоятельная работа, часы | Форма контроля знаний | Баллы (max) |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|------------------------------|-----------------------|-------------|
| Модуль 1 |                                                                                                                                                                                                             |      |                              |                       |             |
| 1        | Тема 1. Особенности технического перевода.                                                                                                                                                                  | 2    | 2                            |                       |             |
| 2        | Тема 1. Особенности технического перевода.                                                                                                                                                                  | 2    | 2                            |                       |             |
| 3        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2    | 2                            |                       |             |
| 4        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2    | 2                            |                       |             |
| 5        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2    | 2                            |                       |             |
| 6        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического                                                                                                                             | 2    | 4                            | УО                    | 15          |

|          |                                                                                                                                                                                                             |   |   |     |    |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|-----|----|
|          | содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.                                                                                 |   |   |     |    |
| 7        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2 | 4 | КР  | 15 |
| 8        | Тема 2. Грамматические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2 | 4 | ПКУ | 30 |
| Модуль 2 |                                                                                                                                                                                                             |   |   |     |    |
| 9        | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.    | 2 | 2 |     |    |
| 10       | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.    | 2 | 2 |     |    |
| 11       | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов.    | 2 | 2 |     |    |
| 12       | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков,                                              | 2 | 2 |     |    |

|                         |                                                                                                                                                                                                          |           |           |                   |            |
|-------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-------------------|------------|
|                         | таблиц, диаграмм, нормативных документов.                                                                                                                                                                |           |           |                   |            |
| 13                      | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2         | 4         | КР                | 15         |
| 14                      | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2         | 4         | УО                | 15         |
| 15                      | Тема 3. Лексические особенности перевода.<br>Перевод литературы технического содержания, технической документации, проектной документации, чертежей, графиков, таблиц, диаграмм, нормативных документов. | 2         | 4         | ПКУ<br>ПА (зачет) | 30<br>40   |
| <b>Итого за семестр</b> |                                                                                                                                                                                                          | <b>30</b> | <b>42</b> |                   | <b>100</b> |

Принятые обозначения:

*Текущий контроль* –

КР – контрольная работа;

УО – устный опрос;

ПКУ – промежуточный контроль успеваемости.

*ПА - Промежуточная аттестация.*

Итоговая оценка определяется как сумма текущего контроля и промежуточной аттестации и соответствует баллам:

Зачет

| Оценка | Зачтено | Не зачтено |
|--------|---------|------------|
| Баллы  | 51-100  | 0-50       |

### 3 ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Планирование практического занятия по дисциплине «Технический перевод» базируется на принципе нелинейности, согласно которому в структуре занятия могут вариативно сочетаться несколько видов учебной деятельности, а именно: работа с лексико-грамматическим материалом, перевод, чтение, говорение, письмо, и, соответственно, применяться различные формы проведения занятий. При изучении дисциплины предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков.

При изучении дисциплины используется модульно-рейтинговая система оценки знаний студентов. Применение форм и методов проведения занятий при изучении различных тем курса представлено в таблице:

| №<br>п/п     | Форма проведения занятия *                                | Вид аудиторных занятий | Всего часов |
|--------------|-----------------------------------------------------------|------------------------|-------------|
|              |                                                           | Практические занятия   |             |
| 1            | Традиционные                                              | 1-3                    | 15          |
| 2            | Мультимедиа                                               | 1-3                    | 11          |
| 3            | Дискуссии, беседы, проблемные / проблемно-ориентированные | 1-3                    | 4           |
| <b>ИТОГО</b> |                                                           |                        | 30          |

#### 4 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Используемые оценочные средства по учебной дисциплине представлены в таблице и хранятся на кафедре.

| №<br>п/п | Вид оценочных средств                                           | Количество комплектов |
|----------|-----------------------------------------------------------------|-----------------------|
| 1        | Перечень вопросов для устного опроса                            | 2                     |
| 2        | Задания к зачету                                                | 1                     |
| 3        | Контрольные работы для проведения семестрового рейтинг-контроля | 2                     |

#### 5 МЕТОДИКА И КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ

##### 5.1 Уровни сформированности компетенций

| №<br>п/п                                                                                                                            | Уровни сформированности компетенции | Содержательное описание уровня*                                                                                                                                                               | Результаты обучения**                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач |                                     |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| УК-1.10 Способен осуществлять поиск, анализ и синтез технической информации на иностранном языке                                    |                                     |                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| 1                                                                                                                                   | Пороговый уровень                   | Студент должен знать способы и критерии поиска и обработки информации на иностранном языке; уметь анализировать информацию на иностранном языке, необходимую для решения поставленной задачи. | Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует полное понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами |



|                                                                                                                                                        |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 2                                                                                                                                                      | Продвинутый уровень | Студент должен уметь определять уровень информированности, необходимый для принятия решения, выбирать информационные источники, адекватные цели деятельности; понимать и критически анализировать информацию печатных, эфирных и электронных ресурсов.                                                                                                                            | Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.                                                                                        |
| 3                                                                                                                                                      | Высокий уровень     | Студент должен уметь проводить информационно-аналитическую работу с различными источниками информации на иностранном языке (средства массовой информации, специальная и справочная литература), владеть навыками и умениями критического анализа источников и технической литературы, уметь формулировать проблему и предлагать способы ее решения средствами иностранного языка. | Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции. Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи. |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) |                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

| УК-4.1: Способен осуществлять деловую коммуникацию на технические темы на иностранном языке |                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1                                                                                           | Пороговый уровень  | <p>Студент должен знать основные нормы изучаемого языка, правила речевого этикета; уметь строить высказывания согласно нормам изучаемого языка, выражать свои коммуникативные намерения, учитывая время, место, цели и условия коммуникации; знать основные принципы перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе; стилистические особенности текстов технического содержания на русском и английском языках.</p>                                                                       | <p>Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.</p> |
| 2                                                                                           | Повышенный уровень | <p>Студент должен знать лексический аппарат по изученным темам, уметь дифференцировать ключевые лексические единицы по каждой из предложенных тем по специальности; понимать, как использовать данный лексический материал в процессе иноязычного общения, а также при чтении и переводе текстов по технической тематике; владеть основными навыками и умениями построения высказываний с учётом реализации коммуникативных целей; уметь выполнять письменный (в ограниченном объеме устный) перевод текстов технической тематики.</p> | <p>Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала технической направленности в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов по технической тематике. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при</p>                                                                                                                                                                                                        |

|   |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|   |                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем технической направленности).</p> <p>Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| 3 | Высокий уровень | <p>Студент должен уметь анализировать, корректировать трансформировать устную и письменную речь в соответствии с заданными параметрами; строить грамотные монологические высказывания с соответствующим лексическим, грамматическим, фонетическим и стилистическим оформлением в профессиональной среде; использовать современные информационные технологии для проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений и для подготовки, осуществления и оформления перевода; владеть навыками и умениями перевода тестов научного стиля с русского языка на английский и с английского на русский в письменной и устной форме.</p> | <p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами.</p> <p>Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации.</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p> <p>Умеет вести академическую и</p> |

|  |  |  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  |  |  | деловую переписку, следуя социокультурным нормам.<br>Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом. |
|--|--|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## 5.2 Методика оценки знаний, умений и навыков студентов

| Результаты обучения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Оценочные средства                                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                   |
| Осознает недостаток информации в процессе реализации деятельности; умеет осуществлять поиск необходимой информации, демонстрирует полное понимание общего содержания полученной информации, перечисляет необходимые для дальнейшего анализа детали материалов, полученных из разнородных ресурсов, умеет формулировать проблему собственными словами                                                                                                                                                                                                                                                                       | Вопросы для устного опроса,<br>Контрольные работы |
| Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения профессиональных задач; знает и понимает, как дифференцировать и анализировать иноязычную информацию, как использовать информацию в профессиональном общении; умеет исключать недостоверную информацию, различать факты, интерпретации, оценки, выделять структурные элементы, устанавливать прямые и опосредованные взаимосвязи между элементами; рассматривает и предлагает возможные варианты решения поставленной задачи, оценивая их достоинства и недостатки.                                                                                           | Вопросы для устного опроса,<br>Контрольные работы |
| Планирует информационный поиск, владеет способами систематизации информации. Демонстрирует развитые умения самостоятельно проводить сбор информации и оценку достоверности собранной информации; интерпретировать и ранжировать информацию, требуемую для решения поставленной задачи; устанавливать иерархические связи между составляющими; применять системный подход при обосновании своей позиции;<br>Интерпретирует полученную информацию в контексте своей деятельности, делает выводы, аргументирует свою точку зрения, формирует собственные мнения и суждения, собственную позицию в рамках поставленной задачи. | Вопросы для устного опроса,<br>Контрольные работы |
| УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                   |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| <p>Знает орфографическую, лексическую, грамматическую нормы английского языка, его фонетическую систему. Демонстрирует навыки осуществления деловой коммуникации на русском и английском языках. Умеет использовать полученные знания для работы с оригинальными текстами технического содержания. Умеет работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; знает основные стилистические особенности текстов на родном и английском языках; владеет базовыми навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Имеет представление о специфике и нормах научной коммуникации на русском и иностранном языках. Демонстрирует способность кратко и доступно излагать и адаптировать полученную информацию.</p>                                                                                                                                                                                                           | <p>Вопросы для устного опроса,<br/>Контрольные работы</p> |
| <p>Способен соотносить языковые средства с конкретными сферами, ситуациями и задачами общения. Способен строить устную и письменную речь с учетом языковых, коммуникативно-речевых, этических норм. Владеет навыками использования изученного лексического материала технического содержания в процессе иноязычного общения, при чтении и переводе текстов технического содержания. Понимает и переводит тексты профессиональной направленности (точно понимает и качественно переводит тексты профессиональной направленности); владеет навыками распознавания различных переводческих трудностей при решении конкретных переводческих задач. Осуществляет деловое общение в устной и письменной форме на иностранном языке с использованием профессиональной лексики (понимает собеседника, логично и аргументировано отвечает на поставленные вопросы и задает их при необходимости в ходе обсуждения тем технической направленности). Демонстрирует способность анализировать и реферировать информационные материалы.</p> | <p>Вопросы для устного опроса,<br/>Контрольные работы</p> |
| <p>Демонстрирует способность осуществлять коммуникацию на технические темы на английском языке в разных формах в соответствии с поставленными задачами. Демонстрировать способность и готовность применять полученные знания на практике. Умеет осуществлять письменную и устную коммуникацию на русском и английском языке в ситуациях научно-делового общения, в том числе в межкультурном контексте, передавать при переводе общекультурные и межкультурные особенности и реалии для достижения максимально эффективной коммуникации. Умеет выполнять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; владеет методикой подготовки к</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>Вопросы для устного опроса,<br/>Контрольные работы</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода; умеет осуществлять письменный перевод (в ограниченном объеме – устный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Умеет вести академическую и деловую переписку, следуя социокультурным нормам.</p> <p>Демонстрирует корректное поведение на русском и английском языках при взаимодействии с профессиональным сообществом, способность эффективно сотрудничать со специалистами в конкретных областях деятельности, связанных с тематикой перевода, в ходе работы над переводом.</p> |  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|

### 5.3 Критерии оценки практических работ

Уровень освоения учебной дисциплины студентами определяется следующим образом:

13-15 баллов - выставляется студенту, глубоко и прочно усвоившему материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логично его излагающему, в ответе которого тесно связываются теория с практикой. Свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, правильно использует терминологию, показывает знакомство с основной и дополнительной литературой.

10-12 баллов - выставляется студенту, правильно применяющему теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеющему необходимыми знаниями и приемами их выполнения, допускающему несущественные погрешности в использовании терминологии.

7-9 баллов - выставляется студенту, который имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, нарушает последовательность изложения материала.

0-6 баллов - выставляется студенту, который не знает значительной части материала, допускает существенные ошибки. Отказ от ответа на вопросы.

Оценка за контрольную работу выставляется, исходя из % правильно выполненных заданий:

90-100% - 13-15 баллов;

70-89%- 10-12 баллов;

50-69%- 8-9 баллов;

менее 50%- 0-7 баллов.

### 5.4 Критерии оценки зачета

Зачет проводится в конце семестра в ходе зачетной недели. В силу практической направленности дисциплины контроль осуществляется в форме оценки качества выполнения перевода.

Содержание зачета:

1. Письменный перевод со словарем технического текста с английского языка на русский язык. Объем текста – 1500 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.

Форма контроля – проверка выполненного перевода.

2. Письменный перевод со словарем технического текста с русского на английский язык. Объем текста – 800 печатных знаков. Время выполнения перевода – 45 минут.

15-40 баллов - перевод выполнен в полном объеме, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала; терминология использована правильно; перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода; адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Коммуникативное задание выполнено. Допускаются погрешности в форме предъявления перевода; имеются несущественные погрешности в использовании терминологии.

0-14 баллов - перевод выполнен не в полном объеме, нарушены эквивалентность и адекватность, системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода, в использовании терминологии.

## **6 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ И ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

Самостоятельная работа студентов (СРС) направлена на закрепление и углубление освоения учебного материала, развитие практических умений. Самостоятельная работа студентов подразделяется на текущую самостоятельную работу и творческую/исследовательскую (проблемно-ориентированную) деятельность студентов и является целостной системой планирования учебного процесса, основная функция которой заключается в создании определенных организационно-педагогических условий для приобретения новых знаний студентами посредством работы с дополнительными информационными ресурсами; развития иноязычных коммуникативных умений; развития творческих умений, необходимых студентам для осуществления поисковой исследовательской деятельности; формирования стратегий самостоятельной работы, способствующих развитию умений саморегуляции, ответственности, организации траектории самостоятельного обучения.

Текущая СРС направлена на закрепление, расширение и углубление знаний, полученных студентами, а также на развитие умений применять полученные знания на практике. Текущая внеаудиторная СРС подразумевает:

- внеаудиторную работу студентов с материалом практического занятия в виде выполнения домашних (индивидуальных) заданий, в том числе с использованием образовательных Интернет-ресурсов;
  - подготовку к текущему контролю и промежуточной аттестации;
  - самостоятельное изучение отдельных тем по заданию или рекомендации преподавателя.
- Творческая/исследовательская проблемно-ориентированная внеаудиторная СРС направлена на развитие комплекса универсальных компетенций, а также на повышение творческого потенциала студентов. Творческая внеаудиторная СРС подразумевает:
- поиск, анализ, структурирование и презентацию информации;
  - выполнение групповых проектных и проблемно-ориентированных заданий по заданному формату;
  - самостоятельную подготовку к научной студенческой конференции, олимпиаде и другим мероприятиям.

СРС включает следующие виды заданий:

- подготовка к практическим занятиям;
- работа со справочной литературой и словарями;
- выполнение переводов с английского языка на русский и с русского на английский;
- подготовка к реферированию;
- работа с Интернет-ресурсами и устный отчет;
- защита творческих проектно-ориентированных заданий с использованием Интернет-технологий;
- подготовка к зачету.

Перечень контрольных вопросов и заданий для самостоятельной работы приведен в Приложении и хранится на кафедре.

Для СРС рекомендуется использовать источники, приведенные в п. 7.

## **7 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **7.1 Основная литература**

| №<br>п/п | Автор, название, место издания,<br>издательство, год издания учебной<br>литературы                             | Гриф                                                                                                                                                                           | Кол-во<br>экз. |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1        | Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. : ил. | Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология» | 10             |

### **7.2 Дополнительная литература**

| №<br>п/п | Автор, название, место издания,<br>издательство, год издания учебной<br>литературы                                                                                               | Гриф                                                                                                                                                                            | Кол-во<br>экз. |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1        | Мисуно Е.А. Письменный перевод специальных текстов: учеб. пособие/Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. – 256 с. | -                                                                                                                                                                               | 10             |
| 2        | Мухортов Д.С. Практика перевода: английский- русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. Изд. Стереотип. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2016. 256 с.                  | Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию для студентов высших учебных заведений в качестве учебного пособия по направлению подготовки 032700 «Филология» | 10             |
| 3        | Слепович В.С. Курс перевода. 9-е издание- Минск, ТетраСистемс, 2011.-320 с.                                                                                                      | Утверждено Министерством образования РБ в качестве учебника для студентов высших учебных заведений по специальности «Мировая экономика»                                         | 10             |
| 4        | Слепович В.С. «Настольная книга переводчика с русского языка на английский» -3-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2008.- 304 с.                                                       | -                                                                                                                                                                               | 10             |
| 5        | Турук И.Ф. Английский язык. Грамматические основы перевода специального текста: Учебное пособие. - М.: Бослен, 2015 - 64 с.                                                      | -                                                                                                                                                                               | 10             |
| 6        | Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие/Н.К. Яшина. - 4-е изд., стер. - М.:                                                               | -                                                                                                                                                                               | 1              |



|   |                                                                                                                                                    |   |   |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|---|
|   | ФЛИНТА: Наука, 2015. - 72 с.                                                                                                                       |   |   |
| 7 | Eastwood John – Oxford Practice Grammar Intermediate + CD – ROM Oxford University Press. 2006, 437 с.                                              | - | 1 |
| 8 | Emmerson Paul – Business Grammar Builder + CD, MacMillan, 2007, 272 с.                                                                             | - | 1 |
| 9 | Ibbotson Mark, Day Jeremy. Professional English. Cambridge English for Engineering (+CD) - Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2015.-112 p. | - | 1 |

### **7.3 Перечень ресурсов сети Интернет по изучаемой дисциплине**

<https://dictionary.cambridge.org/>  
<https://www.lexico.com/en/definition/snitch>  
<https://www.multitran.com/>  
<https://www.merriam-webster.com/>  
<https://www.macmillandictionary.com/>  
<https://www.thesaurus.com/browse/dictionary>

### **7.4 Перечень наглядных и других пособий, методических рекомендаций по проведению учебных занятий, а также методических материалов к используемым в образовательном процессе техническим средствам**

#### **7.4.1 Методические рекомендации**

Мельникова Е.Н. Методические рекомендации к практическим занятиям для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Прикладная математика». Задания по переводу научно-технических текстов (электронный вариант).

#### **7.4.2 Информационные технологии**

При изучении тем дисциплины «Технический перевод» предполагается использование ресурсов сети Интернет: электронных словарей и переводчиков, а также ресурсов, указанных в п. 7.3